

Ahn 25 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation ]

\*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

\*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Ahn 25

Interviewer: I

I: 첫번째 질문은요, 6.25 당시에 몇살이었고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Ahn 25: 그 때 17 살.

Ahn 25: I was 17.

I: 어디서 사셨어요?

I: Where did you live?

Ahn 25: 우리는 섬이에요. 저기 전라남도. 그 때는 모암군이었는데 지금은 신안군으로 되었어요. 그냥 거기서 꼼짝도 못 하죠.

저기 6.25 에 내려온 대장이 이름이 양대표 였는데 (아직도 이름이 안 잊혀져요) 그 쪽 사람들이 내려와서 동네 빨갱이들이 우리 오빠가 안도라는 섬에서 순경질을 하고 사포 내고 해남에서 우체국 국장으로 있었어요. 엄마가 가서 다 끌어 올려와 시골에서 직장 못 하게 했어요. 이제 6.25 얘기가 나와. 여름 밤중에 시골 밤에 달이 뜨고 환해요. 한 방에서 자는데 오줌 놀려고 일어나니까 아빠 엄마는 일어나서 무서워하면서 보는거예요. 양대표는 아니고 지방 빨갱이들이랑 이북에서 내려온 빨갱이들이 마당에서 오빠보고 빨리 나오라고. 그랬더니 총을 쏘서 죽일것 처럼 엄포를 주더라고. 오빠가 나오니까 데리고 가더라고. 세 사람이 왔어. 이북 빨갱이 하나랑 동네놈들이. 우리 오빠가 순경질을 몇달 해서 동네 놈들이 모르는 이북빨갱이들한테 말해서. 동네 빨갱이들이 더 무서웠어요. 엄마 아빠는 모르는 곳에 죽인다고 밤새 울고불었는데 새벽에 오빠가 돌아온거요. 어떻게 됐냐면 어디로 데려갔는데 동네 빨갱이가 이 놈 죽여야 한다며 허리를 때렸데. 과출소를 빨갱이 놈들이 점령하고 있었는데 한국 순경들은 다 도망가고, 조승백이라고 동네 빨갱이 두목이 오빠 친구야. 인연이 된거지.

딱 끌고 들어오니까 조승백이 왜일인가 하고 악수를 했는데. 이 사람은 좋은 사람이고 순경질도 별로 안 했다 하면서 다시 보내라고 했는데. 우리가 울고불고 난리 났지.

그 때부터 안 죽을려고 밤 메기고 협력을 했죠. 조감류 씨라고 소도 몇마리 있고 밭도 있는 그 집 딸들이 팔명사예요. 우리 집은 강에 향아리 있잖아요 그거 뚜두려 봐요. 사람 안에 숨었나하고. 딸들이 변호사고 부자여서 죽일려고 하는데 내가 은혜를 갚아야 한다고. 집에서 못 자고

끌어가니까 산에서 자고. 3 일만에 동네 마당 모이는 곳에 똑똑한 놈들은 동네 빨갱이 때리고 회의를 하는거야. 협력을 하고 있었는데 상륙이 들어온가요. 그 놈들이 이북에 도망가고 동네 빨갱이들이 해체되고. 그래서 서류가 나왔는데 3 일만 있으면 죽일 사람들 목록이야. 엄청나게 많더라. 우리 오빠도 죽일라 했어요. 동네 빨갱이들이 못 넘어가고 조성등은 죽었지. 너무 사람을 많이 죽였어. 우리 오빠는 마음이 좋으니까 이장 자리하고 살았지. 우리 오빠는 자기 등을 몽둥이로 때린 놈을 동네 사람이어서 알았지만 아무 말도 안했어요. 우리 올케가 왜 그런 놈을 술도 주고 그러냐 해도 오빠는 똑같으면 안 된다고 원수를 사랑으로 갚아야 한다 그래서 밥해 주고. 올케는 싫다 시랄해도. 옛날에 순경질 하고, 좀 살고 그러는 사람은 다 이북놈들이 잡아가고. 닥치는대로 패고 죽이고 했는데 앞자리 노릇은 우리 [이남] 사람들이 했죠. 처녀들도 다 끌어가고. Ahn 25: We lived in an island in South Cholla Province. It was called Moam-gun but it was renamed Shinahn-gun. We couldn't move anywhere.

I can never forget the head of the armies who came down during 6.25: his name was Daepyo Yang. My brother was a police in an island called Ando but resigned and worked as a general manager of post office in Haenam. My mom, when the war started, prevented him from working any further. Here is the story of 6.25: moon shone bright in the countryside, especially on summer nights. We all slept in one room. I really had to pee so I woke up when I saw my parents looking outside with fear in their eyes. Not Daepyo Yang, but Reds from the region, with Reds from the North, ordered my brother to come out to the yard. They shook their gun as if they were going to shoot him. When my brother obeyed, they dragged him. There were three in total: one Red from the North and two Reds from the village. They told on my brother, saying that he was a police for a few months. Reds from the village were the truly scary ones. My parents cried all night, lamenting that my brother will die unknown, when early in the morning my brother returned. What happened? Red from the village whipped his back, saying that people like him must die. They took him to the police station, now taken over by Reds, since all the police had already run away. When he entered, his old friend, Seungbaek Cho, welcomed him as a friend. What a fate, huh? When they dragged him in, Cho shook him by the hands and said that he was a nice man who didn't really do much as police. As the head of village Reds, Cho ordered my brother to return home. Our family cried so much when he came back.

From then on, in order to survive, we fed and supported those who ruled until South Korean armies entered. They escaped North

and there was no more Reds in the village. They discovered this document: it was the list of people to kill in three days. A long list that included my brother. Some Reds who didn't manage to escape, such as Sungdeung Cho, got killed. He killed too many people. My brother, with his good nature, became the head of the town office. My brother knew who had beaten his back but didn't say anything. My sister-in-law complained that he gave them drinks but my brother insisted that you need to repay revenge with love. My sister-in-law, with all her complaints, had to cook for them. People from the South directed the killings when the people from North came. They were the ones who took away all maids as well.

I: 처녀들도 죽었나요?

I: Did they kill maids?

Ahn 25: 응.

Ahn 25: Yes.

I: 어떻게 죽었나요? 총을 쏘서 많이 죽었나요?

I: How did they kill? By shooting?

Ahn 25: 그렇지. 그 때 6.25 전에 순경은 많이 어려웠어요.

Ahn 25: Yes. Becoming a police before the 6.25 was very difficult.

I: 왜요?

I: Why?

Ahn 25: 모르지.

Ahn 25: I don't know.

I: 상륙이 들어왔을 때 배푼게 많은 사람이 어서 오빠는 안 죽었다고 했잖아요. 그런데 인민과 같이 일했다 하며 죽은 사람들이 많았나요?

I: When ROK soldiers came in, people like your brother who gave to others did not die. But were there any deaths caused by accusations of treachery?

Ahn 25: 많았지.

Ahn 25: A lot.

I: 그럼 그 사람들이 정치 명단을 보지 않고 마을 사람 말만 믿었나요?

I: Then did they just believe in the villagers' words without consulting the documents inmin soldiers left behind?

Ahn 25: 그렇지. 내가 짐적 보진 못했지만... 명단에 죽일 사람이 오빠도 끼어 있었는데.

Ahn 25: Yes, although I won't know that in person... In the list, my brother was included.

I: 마지막 질문인데요. 6.25 때 힘들게 사셨잖아요. 갈등이 여러가지 있고. 먹을것에 관한 갈등 등... 주민들 갈등이 있었나요?

I: This is the last question: you led a difficult life during 6.25. There were several conflicts involving food etc... Were there any struggles between villagers?

Ahn 25: 동네 빨갱이.

Ahn 25: Yes. Between Reds from the village.

I: 어떠한 갈등이 제일 커다란 영향을 미쳤다고 생각했나요?

I: What kind of conflict impacted you the most?

Ahn 25: 세사람 와서 달밤에 오빠를 부른 그 갈등.

Ahn 25: That conflict when three people came in and ordered my brother to come out in the moonlit night.